

外国 名诗 三百首

30040

辜正坤 主编
北京出版社

主 编 简 介

辜正坤,北京大学英语系教授兼北京大学中文系比较文学研究所教授,北京大学文学与翻译研究学会会长,法中文化艺术协会理事,(美国)国际名人传记研究院顾问,中国莎士比亚研究会理事兼中国莎协北京大学分会会长;《世界文学与翻译研究》杂志主编。主要著作、译作和编著有《莎士比亚研究》(1993,英文版),《东西诗研究合璧论》(1993),《世界诗歌鉴赏大典》(1992);《老子英译》(1993、1995)等二十多部作品,曾获北京大学科研成果著作一等奖、北京市高校中青年哲学社会科学优秀奖、全国图书金钥匙奖等。辜正坤 1993 年应邀任联合国教科文总部(巴黎)翻译,同期在巴黎从事西方艺术研究,曾在国内外用英汉两种文字发表过重要学术文章数十篇。

译者名单

(以汉语拼音为序)

卞之琳
陈黎
陈耀球
戴望舒
飞白
葛雷
胡家峦
黄桂友
金丝燕
李鸿飞
李锡胤
刘安武
吕同六
孟继成
钱鸣嘉
沈治鸣
舒雨
孙用
王洪波
王以铸
吴钧陶

冰心
陈敬荣
程曾厚
岛子
冯至
龚勋
胡壮麟
剑钊
蓝明
李魁贤
李宗华
刘瑞洪
罗大冈
欧凡
裘小龙
施颖洲
水建馥
汤潮
王焕生
王佐良
武继平

北岛
陈力川
楚图南
范德玉
高厚坤
辜正坤
黄宝生
江枫
劳荣
李谋
李铤
刘湛秋
罗洛
庞旒
茹香雪
石默
苏杭
陶刚
王燎
魏荒弩
肖佳平

查良铮
陈时容
崔翔
方平
高行健
顾蕴璞
黄成来
金克木
李笠
李视岐
梁宗岱
柳心鸣
洛夫
裴显亚
申奥
石素真
孙玮
陶石屹
王守仁
温永红
谢秩荣

陈光孚
陈先元
戴聪
方重
戈宝权
郭沫若
黄果忻
黄金留春
李恒基
李文俊
林岚
陆孝修
孟复
钱春绮
沈宝基
石屹
孙小平
铁弦
王央乐
吴迪
徐和谨

姚秉顏
余振
張鴻年
趙少偉
鍾文
鄒絳

楊周翰
殷夫
張冠堯
趙琮
鄭克魯
周勇

楊國斌
殷寶書
張德明
章蘊
鄭敏
周良

楊德豫
葉君健
張順赴
張振輝
趙振江
周楓

徐文德
姚俊德
袁可嘉
張奇
趙毅衡
仲躋昆

撰稿人名单

(以汉语拼音为序)

程文超
陈美芳
董瑾
傅之锋
顾铁军
黄元红
何劲松
剑钊
刘宗坤
刘一之
李长山
马向阳
曲菲
沈培
王池英
温仁百
尧佳
杨国斌
佚名
赵兴燕
张金玲

程曾厚
蔡伟清
傅正明
傅品思
顾蕴璞
何友兰
黄宗英
蒋显璟
刘崇中
李鸿飞
林克军
吕继奥
申伟杰
宋光
王永红
温进萍
熊合林
杨洪定
赵虹
朝虹
庄美芝

成叔超
曹丹
范德玉
飞白
葛雷
胡林
胡玉宁
蔡玉衡
金雪宁
刘力
李杨
柳海明
丘洁玲
申天明
水克元
王文革
吴畅兰
夏石屹
余亮
赵汉孙
章汉孙
仲跻昆

陈湘庸
曹锡霞
冯小虎
辜正坤
龚勋
胡家峦
季新平
鉴奇
刘觞
李桂华
廖宛虹
潘会平
尚定
史成芳
王雨海
谢伟民
徐雪梅
言喻
赵宏
张德明
周阅

陈慰莹
董慧芳
傅浩兵
关华友
黄桂宝
胡双枫
江枫
井拙
刘晨锋
李福萍
李宏燕
穆宏禾
潘一禾
沈双
陶刚
王双
谢晓燕
杨铁荣
严周翰
赵冬萍
张培梅
朱万金

《外国名诗三百首》选评说明

1. 本书与《中国古代名诗三百首》、《中国现代名诗三百首》为姊妹篇,宗旨相同,即旨在提供一个更精粹的选本,供一般读者日夕讽诵,终生受用。从最初编选到最后脱稿为止,历时三年,共精选出外国五千年来历代名诗共三百余首。外国诗歌包含的范围较之中国诗自然大得多,加上语言隔阂,一般中国读者要欣赏外国诗就更是难上加难,只有借助于翻译。然而翻译又滋生一个翻译功力与翻译技巧问题。译者虽通西文,中文未必善;或虽通中文,而西文又未必精;甚或中西文皆通,若乏应有的翻译技巧,亦会使译文佶偻聱牙,不堪卒读。因此对译诗的甄别就极为重要。有的译诗,虽表面看来,优雅典丽,而一核对原文,却纰漏甚多;有的译诗与原作可谓字字对应,无可挑剔,但就是缺一样——诗味。结果是欲像难像,太像亦不像,译诗之道,可谓难矣。故此编在选择名诗上颇费心机,务求首首精美,凡不尽人意者,均请专家重译,有时往返数次。

2. 选诗的标准与《中国古代名诗三百首》一书基本相同,即除了首要条件必须是有定评的名诗外,应以诗歌鉴赏五象美为统摄全书诗选的关键。概言之,1)视象美,指诗歌的具体内容借助审美主体的呈象能力而显示为想象世界中看得见的具体物象及诗歌的外部形式如诗行排列、特殊的字、词书写等所唤起的美感;2)音象美,指诗歌中的韵律、节奏等在审美主体中唤起的特定的音美快感;3)义象美,指诗歌的单词、诗行或整首诗所传达

的含义结构表现出的美感;4)事象美,指诗行中表述的种种关系、情节、背景、尤其是典故等错综感应出的诗美;5)味象美,指诗歌在审美主体身上唤起的一种整体风格、氛围或境界等美感。当然,这五象是互相渗透的,不能截然分开,但它们之间存在着明显的区别却又是毋庸置疑的。选诗时力求每首诗在五个方面达到标准,但也有的诗主要从某一两方面特别突出,对此我们也酌选以彰其长。

除此外,《外国名诗三百首》还有一组附带的选诗标准。这组附带的标准系承上述诗歌鉴赏五标准而来,只是专门用于针对译作,它们是 1)视象近似美标准;2)音象近似美标准;3)义象近似美标准;4)事象近似美标准;5)味象近似美标准。读者须注意;此处最关键的是增加了“近似”二字。因为翻译的最高标准是最佳近似度。译作无论如何妙不可言,也绝不可能和原作一模一样。只能是尽可能近似。(具体论述可参阅笔者的论文《翻译标准多元互补论》,见《中国翻译》1989 年第 1 期)。这样一来,一些外国诗虽在运用第一组选诗标准时入选,但在通过第二组附带标准时却可能落选,原因不言自明。

3. 本书一般不加注释。因为翻译本身就具有注释作用。但如果原诗本来就有注释的,也便予以保留。

4. 本书的评论文字重在挖掘每首诗艺术独特处兼及思想主题之美。追求点睛之笔,不作面面俱到的阐发。力倡要言不繁,中肯贴切。

5. 本书编选评论体例等,经与本书责任编辑多方商讨始成定例。曲仲先生首萌编选此书念头,韦月珍先生接踵于后,自编撰以来,为此书谋划奔走,改削厘定,用力甚勤,编选者于此特致谢忱。

编选者

1993.4

目 录

前 言	(1)
-----------	-------

古埃及

亡灵书(节选)

亡灵起身礼赞太阳	(1)
----------------	-------

古希伯莱

圣经(节选)

愿我出生的那天受到诅咒	(5)
-------------------	-------

在巴比伦河边	(8)
--------------	-------

古希腊

荷马(Homeros)

世代如落叶	(11)
-------------	------

萨福(Sappho)

致阿那克托里亚	(14)
---------------	------

夜	(15)
---------	------

断章(105).....	(16)
--------------	------

阿那克里翁(Anacreon)

眼光顾盼如处女的少年	(18)
------------------	------

西摩尼得斯(Simonides)

悲歌	(19)
----------	------

索福克勒斯(Sophocles)

战无不胜的爱情呀	(20)
卡利马科斯(Callimachos)	
赫拉克利图斯	(22)

古罗马

卡图卢斯(Catullus)	
歌	(24)
维吉尔·马洛(Vergilins)	
伊尼特(第六卷节选)	(26)
贺拉斯(Horatins)	
致卢基尼乌斯	(28)
纪念碑	(30)
普罗佩提乌斯(Propertius)	
双行体诗	(32)

波斯

鲁达基(Rudaki)	
咏暮年(节选)	(35)
欧玛尔·海亚姆(Omar Khayyam)	
《鲁拜集》诗选(三首)	(37)
哈菲兹(Hafiz)	
不要问我,我所忍受的痛苦的爱情	(40)
虔诚的道路,你在哪里?	(41)

阿根廷

博尔赫斯(Borge)	
短歌(二首)	(44)

阿拉伯

哲米勒(Jamil)	
布赛娜! 你占有了一颗忠贞的心	(46)

努瓦斯(Nuwās)

人生就是酒醉一场又一场 (48)

穆太奈比(al-Mutanabbi)

你若不惜生命去追求荣耀 (50)

埃塞俄比亚

嘎波莱—梅辛(Gabre-Medhin)

归家的游子 (53)

爱尔兰

叶芝(·Yeats)

当你老了 (57)

柯尔庄园的野天鹅 (58)

第二次来临 (60)

疯女简和主教谈话 (62)

安哥拉

A·桑托斯(A. Santos)

归来 (64)

澳大利亚

尼尔森(Neilson)

橘树 (66)

斯莱塞(Slessor)

五次钟声 (69)

菲茨杰拉德(Fitzgerald)

水面(节选) (71)

霍普(Hope)

鸟的殒亡 (73)

坎贝尔(Campbell)

夜播 (76)

莱特(Wright)

女的对男的说..... (78)

哈特(Hart)

未来的历史..... (80)

奥地利

里尔克(Rilke)

豹..... (83)

秋日..... (85)

爱之歌..... (86)

霍夫曼斯塔尔(Hofmannstal)

生命之歌..... (87)

巴赫曼(Bachmann)

拖延的时期..... (90)

巴基斯坦

伊克巴尔(Iqbal)

神与人..... (93)

巴西

安德拉德(Andrade)

爱..... (95)

保加利亚

瓦普察洛夫(Вапчаров)

春天..... (98)

奥瓦迪亚(Овадия)

因为我爱你..... (100)

彼得罗夫(Петров)

喜信..... (102)

比利时

维尔哈伦(Verhaeren)

风车..... (104)

秘鲁

桑托斯·乔加诺

荣誉..... (107)

塞萨·巴利霍

远方的脚步..... (109)

波兰

密茨凯维支(Mickiewicz)

航海者..... (111)

写在卡罗林娜·雅尼什的纪念册上 (112)

切斯瓦夫·米沃什

这么少..... (114)

朝鲜

崔致远

秋夜雨中..... (116)

题伽倻山读书堂..... (117)

李齐贤

山中雪夜..... (118)

江城子·七夕冒雨到九店作 (119)

巫山一段云·松都八景(选二) (119)

丹麦

安徒生(Andersen)

茅屋..... (121)

德国

弗格尔外德(Vogelweide)

春天的憧憬..... (123)

沃尔肯施泰因(Wolkenstein)

我的心在极度快乐中年轻..... (125)

佚名

白雪湮没了我的道..... (127)

赫尔曼(Hermann)

阳光悄然消逝..... (128)

雷格纳尔特(Regnart)

谁要看两口生动的井..... (130)

克劳第乌斯(Claudius)

晚歌..... (132)

歌德(Goethe)

漫游者的夜歌..... (135)

魔王..... (136)

席勒(Schiller)

理想(1795)(节选)..... (138)

台克拉(1802)..... (142)

荷尔德林(Holderlin)

许贝利翁的命运之歌..... (144)

浮生之半..... (146)

艾兴多夫(Eichendorff)

月夜..... (147)

海涅(Heine)

罗累莱..... (149)

乘着歌声的翅膀..... (151)

拉撒路·重逢..... (152)

默里克(Mörike)

在春天·····	(154)
施托姆(Storm)	
十月之歌·····	(156)
尼采(Nietzsche)	
威尼斯·····	(159)
格奥尔格(George)	
我们在锦簇的山毛榉道上·····	(160)
贝恩(Benn)	
只留下两样东西·····	(162)
N·萨克斯(Nelly Sachs)	
逃窜·····	(164)
布莱希特(Brecht)	
溺水的少女·····	(166)
艾希(Eich)	
盘点·····	(168)

俄苏

茹科夫斯基(ЖУКОВСКИЙ)	
神秘的造访者·····	(171)
普希金(ПУШКИН)	
十月十九日(节选)·····	(174)
焚毁的信(1825)·····	(176)
致凯恩·····	(177)
乌云·····	(179)
丘特切夫(Тютчев)	
沉默吧! ·····	(181)
人的泪水,哦,人的泪水·····	(182)
莱蒙托夫(Лермонтов)	
帆·····	(184)

云·····	(185)
费特(Фет)	
忧郁的白桦·····	(187)
这愉快的清晨·····	(188)
悄声细语,羞涩的呼吸·····	(189)
涅克拉索夫(Некрасов)	
一块未收割的田地·····	(191)
勃洛克(Блок)	
陌生女郎·····	(193)
阿赫玛托娃(Ахматова)	
诀别之歌·····	(197)
“心同心无法锁在一起·····”·····	(198)
短歌·····	(200)
“我披着深色的披巾捏住他的双手”·····	(201)
帕斯捷尔纳克(Пастернак)	
路·····	(203)
风·····	(204)
茨维塔耶娃(Цветаева)	
我在石板上写·····	(206)
青春·····	(208)
马雅可夫斯基(Маяковский)	
片断·····	(209)
叶赛宁(Есенин)	
“多美的夜啊!我不能自己·····”·····	(211)
夜·····	(213)
西蒙诺夫(Симонов)	
等着我吧·····	(215)
鲁勃佐夫(Рубцов)	

我宁静的故乡

——给 B·别科夫 (217)

法国

维庸(Villon)

绞刑犯之歌 (220)

杜·倍雷(Du Bellay)

黑夜在她的花园里 (223)

龙萨(Ronsard)

给卡珊德拉 (224)

致爱伦十四行诗(选一) (226)

马莱伯(Malherbe)

悼儿诗 (228)

伏尔泰(Voltaire)

赠夏特莱夫人 (229)

拉马丁(Lamartine)

湖畔吟 (233)

燕子 (237)

维尼(Vigny)

狼之死(节选) (239)

雨果(Hugo)

晨星 (241)

“明天天一亮……” (244)

缪塞(Musser)

马德里 (246)

杨柳 (248)

戈蒂叶(Gautier)

炊烟 (251)

李勒(Lisle)

夜.....	(252)
波德莱尔(Baudelaire)	
感应.....	(254)
忧郁.....	(256)
美.....	(257)
高蹈.....	(258)
普吕多姆(Prudhomme)	
眼睛.....	(260)
天鹅.....	(262)
马拉梅(Mallarmé)	
显现.....	(264)
叹.....	(265)
魏尔伦(Verlaine)	
秋歌.....	(267)
夕阳.....	(269)
狱中.....	(270)
泪洒落在我的心上,雨轻轻地在城市上空落着	(271)
兰波(Rimbaud)	
醉舟(节选).....	(273)
空谷睡者.....	(276)
萨曼(Samin)	
奇特的黄昏.....	(278)
瓦雷里(Valery)	
海滨墓园(节选).....	(280)
蜜蜂.....	(283)
阿波里奈(Apollinaire)	
米拉波桥.....	(285)
多病之秋.....	(287)